

Vu l'urgence,

Arrête :

Article 1er. § 1. Les entreprises belges d'assurances sur la vie transmettent leurs projets de bilan, de compte de pertes et profits et de répartition du solde bénéficiaire dans les formes imposées par l'arrêté royal du 20 janvier 1970, prescrivant une statistique annuelle des assurances et des réassurances.

§ 2. Les entreprises étrangères soumises au contrôle du Ministre des Affaires économiques sont tenues aux mêmes obligations que les entreprises belges. Elles ne doivent cependant consigner dans les documents visés au § 1er du présent article que les seuls éléments relatifs aux activités contrôlées ou non, exercées en Belgique.

Art. 2. Pour la branche vie, les entreprises joignent aux documents visés à l'article 1er l'inventaire détaillé des différentes valeurs affectées à la représentation des réserves constituées et du cautionnement légal, ainsi qu'une note relative au mode d'attribution à la branche des amortissements, des frais généraux, des réserves, des provisions et des revenus financiers. Les documents doivent être établis de manière à permettre le contrôle de l'exécution des obligations légales et réglementaires.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 22 décembre 1971.

A. COOLS

22 DECEMBRE 1971. — Arrêté ministériel fixant les modèles de bilan, de compte de pertes et profits et de répartition du solde bénéficiaire pour les entreprises pratiquant la capitalisation

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques,

Vu l'arrêté royal n° 43 du 15 décembre 1934 relatif au contrôle des sociétés de capitalisation;

Vu l'arrêté royal du 12 mai 1938, portant règlement général du contrôle des entreprises de capitalisation, notamment les articles 14 et 15;

Vu l'avis de la Commission des assurances privées et des prêts hypothécaires;

Vu la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, notamment l'article 2, alinéa 2;

Vu l'urgence,

Arrête :

Article 1er. Les entreprises belges et étrangères qui pratiquent la capitalisation transmettent leurs projets de bilan, de compte de pertes et profits et de répartition du solde bénéficiaire suivant la nomenclature des formulaires annexés à l'arrêté royal du 20 janvier 1970 prescrivant une statistique annuelle des assurances et des réassurances.

Art. 2. Pour la branche capitalisation, les entreprises joignent aux documents visés à l'article 1er, l'inventaire détaillé des différentes valeurs affectées à la représentation des réserves constituées et du cautionnement légal ainsi qu'une note relative au mode d'attribution à la branche des amortissements, des frais généraux, des réserves, des provisions et des revenus financiers. Les documents doivent être établis de manière à permettre le contrôle de l'exécution des obligations légales et réglementaires.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 22 décembre 1971.

A. COOLS

Gelet op de hoogdringendheid,

Besluit :

Artikel 1. § 1. De Belgische levensverzekeringsondernemingen zenden hun ontwerpen van balans, winst- en verliesrekening en van verdeling van het winstsaldo in de bij het koninklijk besluit van 20 januari 1970 waarbij een jaarlijkse statistiek van de verzekeringen en herverzekeringen wordt voorgeschreven, opgelegde vorm.

§ 2. De aan het toezicht van de Minister van Economische Zaken onderworpen buitenlandse ondernemingen, hebben dezelfde verplichtingen als de Belgische ondernemingen. Zij moeten in de stukken bedoeld in § 1 van dit artikel nochtans enkel de gegevens betreffende de al dan niet gecontroleerde in België uitgevoerde verrichtingen, vermelden.

Art. 2. Voor de tak leven, voegen de ondernemingen bij de bij artikel 1 bedoelde stukken, een omstandige inventaris van de verschillende waarden toegewezen als dekking van de geconstitueerde reserves en van de wettelijke zekerheid alsmede een nota betreffende de toewijzing aan deze tak van de afschrijvingen, de algemene onkosten, de reserves, de provisies en van de financiële inkomsten. De bescheiden moeten zodanig opgesteld dat de controle op de uitvoering van de wettelijke en reglementaire verplichtingen mogelijk is.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 22 december 1971.

22 DECEMBER 1971. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de modellen voor balans, winst- en verliesrekening en voor de verdeling van het winstsaldo der ondernemingen die kapitalisatieverrichtingen doen

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken,

Gelet op het koninklijk besluit nr. 43 van 15 december 1934 betreffende de controle op de kapitalisatieondernemingen;

Gelet op het koninklijk besluit van 12 mei 1938, tot vaststelling van een algemeen reglement betreffende de controle op de kapitalisatie-ondernemingen, in het bijzonder op de artikelen 14 en 15;

Gelet op het advies van de Commissie voor private verzekeringen en hypotheecaire leningen;

Gelet op de wet van 23 december 1946 tot instelling van een Raad van State, in het bijzonder op artikel 2, tweede lid;

Gelet op de hoogdringendheid,

Besluit :

Artikel 1. De Belgische en buitenlandse ondernemingen die kapitalisatieverrichtingen doen zenden hun ontwerpen van balans, winst- en verliesrekening, en van verdeling van het winstsaldo volgens de benaming van de formulieren gevoegd bij het koninklijk besluit van 20 januari 1970 waarbij een jaarlijkse statistiek van de verzekeringen en de herverzekeringen wordt voorgeschreven.

Art. 2. Voor de tak kapitalisatie voegen de ondernemingen bij de bij artikel 1 bedoelde stukken een omstandige inventaris van de verschillende waarden toegewezen als dekking van de geconstitueerde reserves en van de wettelijke zekerheid, alsmede een nota betreffende de toekenningswijze aan deze tak van de afschrijvingen, de algemene onkosten, de reserves, de provisies en van de financiële inkomsten. De bescheiden moeten zodanig opgesteld dat de controle op de uitvoering van de wettelijke en reglementaire verplichtingen mogelijk is.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Brussel, 22 december 1971.